

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2014/09093]

28 FEBRUARI 2014. — Wet tot wijziging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie, teneinde euthanasie voor minderjarigen mogelijk te maken

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 3 van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in § 1, eerste lid, wordt het eerste streepje vervangen door wat volgt :

“— de patiënt een handelingsbekwame meerderjarige, of een handelingsbekwame ontvoogde minderjarige, of nog een oordeelsbekwame minderjarige is en bewust is op het ogenblik van zijn verzoek;”;

b) in § 1, eerste lid, in het derde streepje, worden tussen het woord “de” en het woord “patiënt” de woorden “meerderjarige of ontvoogde minderjarige” ingevoegd;

c) paragraaf 1, eerste lid, wordt aangevuld met een vierde streepje, luidende :

“— de minderjarige patiënt die oordeelsbekwaam is, zich in een medisch uitzichtloze toestand bevindt van aanhoudend en ondraaglijk fysiek lijden dat niet gelenigd kan worden en dat binnen afzienbare termijn het overlijden tot gevolg heeft, en dat het gevolg is van een ernstige en ongeneeslijke, door ongeval of ziekte veroorzaakte aandoening;”;

d) paragraaf 2 wordt aangevuld met een 7°, luidende :

“7° indien de patiënt een niet-ontvoogde minderjarige is, bovendien een kinder- en jeugdpsychiater of een psycholoog raadplegen en hem op de hoogte brengen van de redenen voor deze raadpleging.

De geraadpleegde specialist neemt kennis van het medisch dossier, onderzoekt de patiënt, vergewist zich van de oordeelsbekwaamheid van de minderjarige en attesteert dit schriftelijk.

De behandelende arts brengt de patiënt en zijn wettelijke vertegenwoordigers op de hoogte van het resultaat van deze raadpleging.

Tijdens een onderhoud met de wettelijke vertegenwoordigers van de minderjarige bezorgt de behandelende arts hen alle in § 2, 1°, bedoelde informatie, en vergewist hij zich ervan dat zij hun akkoord geven betreffende het verzoek van de minderjarige patiënt.”;

e) in de inleidende zin van § 3 worden tussen het woord “de” en het woord “patiënt” de woorden “meerderjarige of ontvoogde minderjarige” ingevoegd;

f) in § 4, wordt de zin “Het verzoek van de patiënt moet op schrift zijn gesteld” vervangen door wat volgt :

“Het verzoek van de patiënt, alsook de instemming van de wettelijke vertegenwoordigers indien de patiënt minderjarig is, worden op schrift gesteld.”;

g) een § 4/1 wordt ingevoegd, luidende :

“§ 4/1. Nadat de arts het verzoek van de patiënt heeft behandeld, wordt aan de betrokkenen de mogelijkheid van psychologische bijstand geboden.”.

Art. 3. Artikel 7, vierde lid, 1°, van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden “en, met betrekking tot de minderjarige patiënt, of hij ontvoogd was.”.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met’s Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 28 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Met ’s Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2014/09093]

28 FEVRIER 2014. — Loi modifiant la loi du 28 mai 2002 relative à l’euthanasie, en vue d’étendre l’euthanasie aux mineurs

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l’article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l’article 3 de la loi du 28 mai 2002 relative à l’euthanasie, les modifications suivantes sont apportées:

a) dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le premier tiret est remplacé par ce qui suit :

“— le patient est majeur ou mineur émancipé, capable ou encore mineur doté de la capacité de discernement et est conscient au moment de sa demande;”;

b) dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, dans le troisième tiret, les mots “majeur ou mineur émancipé” sont insérés entre les mots “le patient” et les mots “se trouve”;

c) le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est complété par un quatrième tiret rédigé comme suit:

“— le patient mineur doté de la capacité de discernement se trouve dans une situation médicale sans issue de souffrance physique constante et insupportable qui ne peut être apaisée et qui entraîne le décès à brève échéance, et qui résulte d’une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable;”;

d) le § 2 est complété par un 7° rédigé comme suit :

“7° en outre, lorsque le patient est mineur non émancipé, consulter un pédopsychiatre ou un psychologue, en précisant les raisons de cette consultation.

Le spécialiste consulté prend connaissance du dossier médical, examine le patient, s’assure de la capacité de discernement du mineur, et l’atteste par écrit.

Le médecin traitant informe le patient et ses représentants légaux du résultat de cette consultation.

Le médecin traitant s’entretient avec les représentants légaux du mineur en leur apportant toutes les informations visées au § 2, 1°, et s’assure qu’ils marquent leur accord sur la demande du patient mineur.”;

e) dans la phrase liminaire du § 3, les mots “du patient majeur ou mineur émancipé” sont insérés entre les mots “que le décès” et les mots “n’interviendra manifestement pas”;

f) dans le § 4, la phrase “La demande du patient doit être actée par écrit” est remplacée par ce qui suit :

“La demande du patient, ainsi que l’accord des représentants légaux si le patient est mineur, sont actés par écrit.”;

g) il est inséré un § 4/1 rédigé comme suit :

“§ 4/1. Après que la demande du patient a été traitée par le médecin, la possibilité d’accompagnement psychologique est offerte aux personnes concernées.”.

Art. 3. L’article 7, alinéa 4, 1°, de la même loi est complété par les mots “et, en ce qui concerne le patient mineur, s’il était émancipé.”.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu’elle soit revêtue du sceau de l’Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 28 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l’Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Nota

Kamer van volksvertegenwoordigers
(www.dekamer.be):
Stukken : 53-3245
Integraal verslag : 13 februari 2014.
Senaat (www.senate.be):
Stukken : 5-2170
Handelingen van de Senaat : 12 december 2013.

Note

Chambre des représentants
(www.lachambre.be):
Documents : 53-3245
Compte rendu intégral : 13 février 2014.
Sénat (www.senate.be):
Documents : 5-2170
Annales du Sénat : 12 décembre 2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00118]

1 DECEMBER 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 december 2013 tot wijziging van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied (*Belgisch Staatsblad* van 13 december 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00118]

1^{er} DECEMBRE 2013. — Loi modifiant la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans le domaine de la défense et de la sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 2013 modifiant la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans le domaine de la défense et de la sécurité (*Moniteur belge* du 13 décembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00118]

1. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2013 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2013 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

1. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2011 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 18 des Gesetzes vom 13. August 2011 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter "Vorliegendes Gesetz gilt nicht" durch die Wörter "Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, mit Ausnahme von § 3 und Artikel 45, gelten nicht" ersetzt.

2. Paragraph 2 wird wie folgt abgeändert:

a) Im einleitenden Satz werden die Wörter "Vorliegendes Gesetz findet keine Anwendung auf:" durch die Wörter "Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, vorbehaltlich des Paragraphen 3 und mit Ausnahme von Artikel 45, finden keine Anwendung auf:" ersetzt.

b) [Abänderung des französischen Textes]

c) [Abänderung des niederländischen Textes]

d) [Abänderung des französischen Textes]

e) Nummer 10 wird wie folgt ersetzt:

"10. Forschungs- und Entwicklungsdienstleistungen, außer Dienstleistungen, deren Ergebnisse ausschließlich Eigentum des öffentlichen Auftraggebers oder des öffentlichen Unternehmens für seinen Gebrauch bei der Ausübung seiner eigenen Tätigkeit sind und bei denen die Dienstleistung vollständig durch den öffentlichen Auftraggeber oder das öffentliche Unternehmen vergütet wird."

3. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 3 - Der König legt die Modalitäten der Kontrolle fest, denen die in § 1 und § 2 Nr. 3 und 6 erwähnten Aufträge in den von Ihm bestimmten Fällen unterliegen."